

**10° Rencontre Transfopress
Université de Séville, 16-17 mai 2024**

APPEL A CONTRIBUTION

« Au cœur de la presse allophone transnationale : production, financement, distribution, circulation et réception (XIX°-XX° siècles) »

Aux marges du système médiatique global, longtemps ignorée des spécialistes, la presse en langue étrangère existe pourtant dans la plupart des pays. Dans certains d'entre eux, plus particulièrement ceux vers lesquels d'importants flux d'immigrants, d'exilés et d'expatriés se dirigent, ces organes sont très nombreux et d'une grande variété. Grâce, notamment, aux travaux des chercheurs réunis au sein du réseau Transfopress, dont les rencontres annuelles sont le reflet, ce genre de médias commence à être mieux cerné. Au cours des dix premières rencontres une cartographie de cette presse dans le monde (Paris 2013, Sao Paulo 2014), mais aussi à l'échelle d'une ville comme Paris, considérée comme polyphonique (Paris 2022), a été ébauchée. Les questions relatives à la langue dans laquelle elle est rédigée ont été abordées (Paris 2017). La presse francophone en Europe du Sud (Bucarest 2018) et la presse anglophone (Paris 2017) ont, naturellement, fait l'objet d'une attention particulière. La diversité et le dialogue culturels que représentent et qu'induisent ces journaux ont aussi été au centre des préoccupations des chercheurs du réseau (Malaga 2015, Valparaiso 2021), tout comme les nouvelles formes, les nouveaux contenus et les nouvelles fonctions qui les caractérisent (Mexico 2016). Certaines manifestations de la contestation passent par ces organes (Rome 2019), d'autres au contraire contribuent à l'intégration de leurs lecteurs dans le pays qui les accueillent (Valparaiso 2021). Si en 2023, à l'Université de Saarbrück, les journalistes de la presse allophone ont été à l'honneur, il est maintenant nécessaire de comprendre comment ces journaux fragiles, dont le lectorat est par essence limité, ont été produits, financés, puis distribués, comment ils ont circulé, de quelle réception ils ont bénéficié, dans des conditions qui ne sont pas celles de la presse considérée comme/dite nationale.

Pour la 10° Rencontre qui se tiendra à l'Université de Séville, Departamento de Periodismo, sont sollicitées des communications relatives à l'organisation et au fonctionnement de la rédaction (réseaux de correspondants bénévoles ou professionnels....) et aux rédacteurs des journaux et périodiques en langue étrangère, mais également à la fabrique matérielle de cette presse (qui les impriment, qui sont les typographes, de quelles machines et de quels caractères d'imprimerie se servent-ils, où se les procurent-ils ?). Enfin, comment ces entreprises de presse se financent-elles (abonnements, publicité, journal qui fait partie d'une entreprise plus grande avec cabinet de lecture, agence pour touristes, association, parti politique...) ?

Afin de mieux mesurer l'audience de la presse allophone, les propositions en lien avec leur diffusion¹ et leur circulation² sont les bienvenues. Certains de ces journaux affichent une

¹ Diffusion : nombre d'exemplaires par numéro effectivement vendus.

² Circulation : nombre de lecteurs moyen par numéro.

volonté de diffusion et de circulation très ambitieuse, plus particulièrement sur le plan géographique. Qu'en-a-t-il été ? Sont également encouragées les propositions s'intéressant à l'influence de ces journaux sur la presse nationale du pays dans lequel ils sont publiés : innovations venues de l'étranger mais adaptées au contexte local, introduction de méthodes nouvelles, par exemple pour assurer une plus grande rapidité de circulation de l'information, plusieurs éditions par jour pour les quotidiens, ouverture de bureaux dans plusieurs villes

Seront aussi accueillies avec le plus grand intérêt les communications portant sur les mécanismes au cœur de la distribution de la presse allophone - abonnements, vente au numéro, dépôts dans des lieux choisis (hôtels, cabinets de lecture, kiosques de gare...), réseaux particuliers à chaque journal, portage à domicile, vente à la criée), mais aussi la façon dont cette presse s'adapte aux conditions socio-politiques et économiques du marché, aux tarifs postaux ...

Enfin, les études portant sur la réception de cette presse, c'est-à-dire comment ces périodiques sont « reçus » par leurs lecteurs, permettraient de comprendre ou, et quand, celle-ci est plus importante que le tirage pourrait le laisser penser. Les lecteurs sont-ils satisfaits de leurs journaux ? Quels enseignements tirer du « courrier des lecteurs » ? Comment les lecteurs sont-ils affectés par la lecture de la presse allophone ? Leur « horizon d'attente » est-il atteint ?

Telles sont certaines des questions auxquelles cette rencontre souhaite apporter quelques éléments de réponse.

Comité d'organisation : Diana Cooper-Richet, Isabelle Richet, Maria José Ruiz Acosta, Rosalba Mancinas Chávez

Langues de la conférence : anglais, français, espagnol

Lancement de l'appel : juin 2023

Date limite pour l'envoi des abstracts (200 mots et bio/biblio une ½ page) : septembre 2023

Réponses : novembre 2023

Dates du colloque : 16-17 mai 2024

e-mail : transfopress2024@gmail.com

Comité scientifique :

Philippe Mezzasalma (BNF)

Nicolas Pitsos (BULAC)

Fionnuala Dillane (Esprit)

Valeria Guimaraes (UNESP)

Ramón Reig (US)

Elena Benítez Alonso (US)

Daniel Moya López (US)

Inés Méndez Majuelos (US)

University of Seville, 16-17 May 2024

CALL FOR PAPERS

"At the heart of the transnational allophone press: production, financing, distribution, circulation and reception (XIX°-XX° centuries)"

Long ignored by specialists, the foreign-language press exists in most countries at the margins of the global media system. In some countries, especially in those that attract large flows of immigrants, exiles and expatriates, these periodicals are numerous and of a great variety. Thanks to the work undertaken by the researchers of the Transfopress network, notably during their annual encounters, this specific type of media is becoming better known. The first nine meetings endeavored to identify and map this press in the world (Paris 2013, Sao Paulo 2014), but also on the scale of a "polyphonic" city like Paris (Paris 2022). The Paris 2017 meeting also addressed questions relating to the language(s) used. The French-speaking press in Southern Europe received special attention at the 2018 Bucharest meeting and the English-language press at the Paris 2017 gathering. The cultural diversity and dialogue that these newspapers represent and induce were also the focus of the network's researchers at the 2015 Malaga and 2021 Valparaíso meetings, as were the new forms, contents and functions that characterize them at the 2016 Mexico encounter. We addressed the case of foreign-language periodicals that were vehicles of political protest at our 2019 Rome meeting, whereas in 2021 at Valparaíso we analyzed those that contributed to the integration of their readers in the country that hosted them. After the May 2023 conference at the University of Saarbrücken that focused on the journalists of the allophone press, it is now necessary to better understand how these fragile newspapers, whose readership is by essence limited, were produced, financed, then distributed, how they circulated, what reception they received, in conditions that are not those of the so-called national press.

For the 10th Transfopress Encounter, to be held at the University of Seville's Department of Journalism, we invite papers on the organization and functioning of the editorial staff (networks of volunteer or professional correspondents....) and on the editors of foreign-language newspapers and periodicals, but also on the material production of these periodicals (who prints them, who are the typographers, what machines and typefaces do they use, where do they get them?) Finally, how do these newspapers and periodicals finance themselves (subscriptions, advertising, are they linked to a reading room, to a travel agency, an association, a political party, etc.)?

To better measure the audience of the allophone press, we seek proposals related to its distribution and circulation. Some of these newspapers announce ambitious targets in the field of dissemination and circulation, especially on a geographical level. Are their results up to their expectations? We also encourage papers that address the influence of these newspapers on the national press of the country in which they are published: to what extent and in what way are innovations from abroad accepted and adapted to the local context, what new methods – if any - are introduced, e.g., to ensure faster circulation of information (several editions per day for daily newspapers, opening offices in several cities, etc.).

We are also interested in papers dealing with the mechanisms at the heart of the distribution of the allophone press - subscriptions, single issue sales, depots in selected places (hotels, reading rooms, station kiosks, travel agencies etc.), networks specific to each newspaper, home delivery, street vendors, etc., but also with the way in which this press has adapted to the socio-political and economic conditions of the market (postal rates, competition, etc.)

Finally, studies on the reception of this press - how have these periodicals been 'received' by their readers? - would allow us to understand where, and when, their reception has been more important than the official circulation might suggest. Are readers satisfied with their newspapers? What can we learn from the "letters to the editor"? How are readers affected by reading the allophone press? To what extent does it meet their expectations in term of news and reading material?

These are some of the questions this meeting aims to address.

Organizing committee: Diana Cooper-Richet, Isabelle Richet, Maria José Ruiz Acosta, Rosalba Mancinas Chávez

Conference languages: English, French, Spanish

Launch of the call: June 2023

Deadline for abstracts (200 words and bio/biblio one ½ page): September 2023, answers November 2023

Date of the conference: 16-17 May 2024

e-mail : transfopress2024@gmail.com

Scientific Committee:

Philippe Mezzasalma (BNF)

Nicolas Pitsos (BULAC)

Fionnuala Dillane (Esprit)

Valeria Guimaraes (UNESP)

Ramón Reig (US)

Elena Benítez Alonso (US)

Daniel Moya López (US)

Inés Méndez Majuelos (US)

X Encuentro Transfopress
Universidad de Sevilla, 16-17 mayo de 2024

Call for papers

“En el corazón de la prensa alófona transnacional: producción, financiación, distribución, circulación y recepción (siglos XIX-XX)”

Al margen del sistema global de medios, ignorado durante mucho tiempo por los especialistas, existe la prensa realizada en un idioma extranjero en la gran mayoría de los países. En algunos de ellos (particularmente aquellos hacia los que se dirigen importantes flujos de inmigrantes, exiliados y expatriados) estos órganos son muy numerosos y ofrecen una gran variedad. Gracias, en particular, al trabajo de los investigadores reunidos en la Red Transfopress, de la que son un reflejo los encuentros, este tipo de medios empieza a estar mejor identificado. Durante los primeros encuentros se ha esbozado una cartografía de esta prensa en el mundo (París 2013, Sao Paulo 2014), pero también a la escala de una ciudad como París, considerada polifónica (París 2022). Se han abordado cuestiones relacionadas con el idioma en el que está escrito (París 2017). La prensa de habla francesa en el sur de Europa (Bucarest 2018) y la prensa de habla inglesa (París 2017) han sido, naturalmente, objeto de especial atención. La diversidad cultural y el diálogo que representan e inducen estos periódicos también han estado en el centro de las preocupaciones de los investigadores de la red (Málaga 2015, Valparaíso 2021), así como las nuevas formas, los nuevos contenidos y las nuevas funciones que los caracterizan (México 2016). Algunas manifestaciones de protesta transitan por estos organismos (Roma 2019), otras, por el contrario, contribuyen a la integración de sus lectores en el país que las acoge (Valparaíso 2021). Si en 2023, en la Universidad de Saarbrück, los periodistas de la prensa alófona estaban en el centro de atención, ahora es necesario comprender cómo se produjeron, financiaron, distribuyeron y circularon estos frágiles periódicos cuya audiencia es en esencia limitada. En definitiva, qué recepción recibieron, en condiciones que no son las de la prensa considerada/llamada nacional.

Para el X Encuentro a celebrar en la Universidad de Sevilla, en el seno del Departamento de Periodismo 2 y de la Facultad de Comunicación, se solicitan comunicaciones relativas a la organización y funcionamiento de la redacción (redes de corresponsales voluntarios o profesionales, etc.) y a los directores de diarios y revistas en una lengua extranjera; también a la producción material de esta imprenta (quiénes las imprimen, quiénes son los tipógrafos, qué máquinas y qué tipografías utilizan, dónde las consiguen). Finalmente, el modo de financiación de estas empresas de prensa, desde las suscripciones, la publicidad, la empresa de la que forma parte o las conexiones establecidas con salas de lectura, agencias de turismo, asociaciones o partidos políticos.

Con el fin de medir mejor la audiencia de la prensa alófona, se agradecen propuestas relacionadas con su distribución y circulación. También se fomentan propuestas centradas en la influencia de estos periódicos en la prensa nacional del país en el que se publican: innovaciones del exterior pero adaptadas al contexto local, introducción de nuevos métodos,

por ejemplo para garantizar una mayor velocidad de circulación de la información, varias ediciones al día, apertura de oficinas en varias ciudades, etc.

Igualmente, serán recibidos con el mayor interés los trabajos relacionados con los mecanismos en el corazón de la distribución de la prensa alófono: suscripciones, ventas de números únicos, depósitos en lugares seleccionados (hoteles, salas de lectura, quioscos de estaciones, etc.), redes privadas, entrega puerta a puerta, subasta, etc.); así como la forma en la que esta prensa se adapta a las condiciones sociopolíticas y económicas del mercado.

Finalmente, se anima la elaboración de estudios sobre la recepción de esta prensa, es decir, cómo estos periódicos fueron "acogidos" por sus lectores, lo que permitiría comprender el dónde y el cuándo, cuestiones que trascienden los meros datos de circulación. Así se podrían abordar cuestiones como las siguientes: ¿Están los lectores satisfechos con sus periódicos? ¿Qué lecciones se pueden extraer del "correo a los lectores"? ¿Cómo se ven afectados los lectores al leer la prensa alófono? ¿Se ha alcanzado su "horizonte de expectativa"?

Estas son algunas de las preguntas a las que este encuentro quiere dar algunas respuestas.

Comité Organizador: Diana Cooper-Richet, Isabelle Richet, Maria José Ruiz Acosta, Rosalba Mancinas Chávez

Idiomas del congreso: inglés, francés y español

Lanzamiento de la convocatoria: junio de 2023

Fecha límite para envío de resúmenes (200 palabras) y datos biográficos (200 palabras): septiembre de 2023

Respuesta: noviembre de 2023

Fecha de la conferencia: 16-17 de mayo de 2024

e-mail: transfopress2024@gmail.com

Comité Científico:

Philippe Mezzasalma (BNF)

Nicolas Pitsos (BULAC)

Fionnuala Dillane (Esprit)

Valeria Guimaraes (UNESP)

Ramón Reig (US)

Elena Benítez Alonso (US)

Daniel Moya López (US)

Inés Méndez Majuelos (US)